

Гуськова Ольга Валентиновна

**ЕЩЕ РАЗ ОБ АРАБСКИХ ЗНАКАХ ПРЕПИНАНИЯ КАК О ГРАФИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ  
ДВОЙНОГО ЗНАКОВОГО ХАРАКТЕРА**

Предлагаемая вниманию читателей статья поднимает проблему арабских знаков препинания (АЗП) как графических слов в качестве единиц двойного знакового характера. Соотнесение АЗП в качестве означающих со своим первым обозначаемым фонетического характера в виде соответствия им определенной фонации мы отмечали во многих публикациях. После проведения нами специального экспериментально-фонетического исследования синграфемных символов арабского литературного языка (АЛЯ) мы возвращаемся к обсуждению рассматриваемой темы более предметно.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/18.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/18.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 74-79. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## POETIC TEXT IN LIGHT OF POSTMODERN THINKING

Gurtueva Tamara Bertovna, Doctor in Philology, Professor  
Yeditepe University (Istanbul, Turkey)  
tgurtueva@mail.ru

The article analyzes the creative work of the talented Russian-speaking poet Tahir Tolgurov in terms of understanding the evolution of “a little man” in a postmodern context. Attention is also paid to Romanticism as mindset having a rigid sequence of historical evolution, and the logic of its development, by which romantic worldview forms the essence of postmodern poetry.

*Key words and phrases:* twinning; loneliness; postmodernism; romantic hero; tragedy of the world.

УДК 81-112.2;81.2Араб.

## Филологические науки

*Предлагаемая вниманию читателей статья поднимает проблему арабских знаков препинания (АЗП) как графических слов в качестве единиц двойного знакового характера. Соотнесение АЗП в качестве означающих со своим первым обозначаемым фонетического характера в виде соответствия им определенной фонемной структуры мы отмечаем во многих публикациях. После проведения нами специального экспериментально-фонетического исследования синграфемных символов арабского литературного языка (АЛЯ) мы возвращаемся к обсуждению рассматриваемой темы более предметно.*

*Ключевые слова и фразы:* арабские знаки препинания (АЗП); синтактико-пунктуационные графические слова (СПГС); синтактико-стилистические пунктуационные графические слова (ССПГС); наличие у АЗП особой номинативной семы; окружение АЗП словесными массами графических слов; прямая графическая связь АЗП с арабским языком; ненормативное участие АЗП в фонетической записи слов.

Гуськова Ольга Валентиновна

Московский институт лингвистики  
info@inyaz-mil.ru

### ЕЩЕ РАЗ ОБ АРАБСКИХ ЗНАКАХ ПРЕПИНАНИЯ КАК О ГРАФИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ ДВОЙНОГО ЗНАКОВОГО ХАРАКТЕРА<sup>©</sup>

Еще в самых первых публикациях, посвященных АЗП, мы выдвигали доводы в пользу того, чтобы считать их синтактико-пунктуационными графическими словами (СПГС). Это:

1) *наличие у АЗП особой номинативной семы*, определяющей их принадлежность к соответственно номинативным единицам, обслуживающим сферу синтаксиса и пунктуации, позволяющим читателю ориентироваться в кодифицированных нормах синтактико-пунктуационного оформления арабского письменного текста. Именно эта номинативная сема позволяет им служить для синтаксического членения и смыслового уточнения написанного. Выполнение синграфемными символами функции отражения и уточнения не только *логико-синтаксических отношений*, но также и *стилистических коннотаций* речевых произведений стало в дальнейшем основанием для отхода нами от первичного наименования АЗП как «синтактико-пунктуационных графических слов», расширения его до синтактико-стилистических пунктуационных графических слов (ССПГС) [5, с. 90];

2) *окружение АЗП словесными массами графических слов (ГС).*

Общеизвестно, что без пунктуационных символов не обходится ни один текст письменной речи – весомый, с нашей точки зрения, аргумент в пользу того, чтобы считать их графическими словами (ГС). Знаки препинания в виде полных или сокращенных, записанных буквами графических слов, например, в русском языке представлены даже в виде текстовых сообщений, предназначенных для передачи средствами телеграфной связи. См., например, точка или «тчк», запятая или «зпт», кавычки или «квч», скобки или «скб» и т.п. [14, с. 230].

Мы называем АЗП<sup>1</sup> *эссенциальными* (от лат. *essentialis* – существенный; сущностный) *графическими словами* (ЭГС), характеризующими арабские графические слова (АГС) со стороны их сущности. Уточним, что последняя заключается в их окружении графическими словесными массами буквенно-знакового состава и остается устойчивой, неизменной при любых обстоятельствах. Регулярное функционирование арабских эссенциальных графических слов в письменном тексте – их существенная характеристическая особенность [15, с. 158];

© Гуськова О. В., 2014

<sup>1</sup> Так же, как и цифровые графические слова (ЦГС). См.: Гуськова О. В. «Общая классификация графических слов в арабском литературном языке» [10, с. 87-88].

3) *прямая графическая связь АЗП с арабским литературным языком, их легко определяемая принадлежность к нему.*

Является немаловажным фактором, склоняющим к интерпретации АЗП как синтактико-стилистических пунктуационных графических слов (ССПГС).

Ассоциации с тем или иным конкретным языком – отличительная черта любой письменности по сравнению с другими системами символической коммуникации. Ср., например, Рисунки № 1 и № 2, надписи к которым мы не делаем умышленно:



Рис. 1 [21]

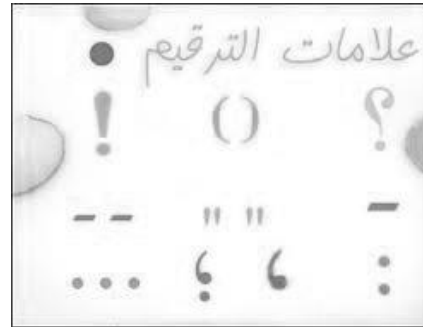


Рис. 2 [19]

Отличить АЗП от неарабских знаков препинания особого труда не составляет. Введенная в 1911 году Ахмадом Хашаматом – министром Образования Египта – система арабской пунктуации сложилась далеко не сразу. Ее следует считать результатом продолжительного и сложного взаимодействия усилий разных грамматиков, в конечном итоге – пунктуационных знаков ряда языков. Заимствование знаков препинания из правостороннего латинского письма вызвало необходимость приспособления к ним левосторонней арабской письменности. Арабское письмо использует те же знаки препинания, что и латиница, но перевернутые (запятая вверх ногами, точка с запятой ؛ ؛) или обращенные (например, знак вопроса ؟) – причина, по которой мы относим их все же к арабским, а не интернациональным графическим словам (ИГС) [10, с. 87-88]. Разные терминологические названия с учетом разницы графического изображения АЗП в родном языке и других (языках) предлагают для того или иного пунктуационного символа иногда и сами арабские филологи. См., например:

مفصوله



مفصوله      فاصله منقوطة

Рис. 3. Точка с запятой [22]

Точка с запятой, которой пользуются в латинице (справа), называется فاصلة منقوطة fāṣilatunØ manØ'qūṭatunØ, также فاصلة مفصلة fāṣilatunØ manØ'qūṭatunØ досл. 'запятая с точкой'. Ее даваемый в отечественных словарях [2, с. 825] перевод как 'точки с запятой' соответствует русскому названию рассматриваемой синграфемы, но смысл стоящего за этим термином указанного понятия не отражает. Аналогичный знак نقطه مفصوله nuqṭatunØ mafØ'ṣūlatunØ, которым пользуются сами арабы, обозначается ими уже как 'точка с запятой' (слева). Заметим, что и слово مفصوله mafØ'ṣūlatunØ в том виде, как оно представлено, например, в Арабско-русском словаре Х. К. Баранова – 1) отделенный; 2) уволенный со службы, исключенный из ч.-л.; 3) рел. отрешенный [Там же, с. 599], то есть как причастие страдательного залога от глагола «فصلا faṣala 1) делить, отделять; 2) увольнять со службы; 3) решать, разрешать, выносить решение и т.д. [Там же, с. 598], значение 'с запятой' в словосочетании نقطه مفصوله nuqṭatunØ mafØ'ṣūlatunØ, переводимом нами как 'точка с запятой', передавать не будет также;

4) *тесная связь между пунктуационными и буквенными символами.* Отнесение АЗП к ГС представляется нам оправданным ввиду очевидного буквенного происхождения ряда пунктуационных символов [16]. Синграфемные знаки, как мы сказали, пришли к арабам из других языков, например, вопросительный знак. Начертание последнего связывают в свою очередь с латинскими буквами q и o (quaestio — поиск [ответа]), писавшегося изначально как q над o, трансформировавшегося затем в современное начертание [3]:

qo qo q q ?

Впервые в таком виде восклицательный знак появился в «Катехизисе Эдуарда VI», напечатанном в Лондоне в 1553 году [Там же].

См. также восклицательный знак, происходящий от выражения «note of admiration» (пометка об изумлении). По одной из теорий его происхождения, как известно, это было латинское слово для обозначения радости (Io), написанное с буквой «I» над буквой «o» [Там же]. См. также использование Бомбелли в качестве начальной скобки уголок в виде буквы L, а в качестве конечной — его же в перевернутом виде (1550 г.) — запись, ставшая прародителем квадратных скобок и т. п. [18].

Небезынтересно с указанной точки зрения использование в Коране в качестве самых первых аналогов знаков препинания (араб. علا م ل لآوفا *alāmātu ‘alØ‘awØ‘qāfi* досл. *знаки остановок*) букв, буквосочетаний, слов буквенно-фонетического состава, а иногда и целых словосочетаний [13, с. 110]:

1) — аббревиатура от قاف لازو *waqØfunØ ‘lāzimunØ* *обязательная остановка*, несоблюдение которой было чревато вопиющим искажением смысла аята. Арабские ученые указывали на то, что отказ от нее грехом не считается — рассматриваемые термины юридическими не являются. Все же остановка в указанном при помощи данного знака месте — самая предпочтительная из всех видов остановок;

2) صـم — сокращение из двух букв: «صـ» *‘šādunØ* и «لـ» *‘lāmunØ* для ادي صـم *qadØ yūšalu* *может соединяться*, означавшее: «Некоторые останавливаются здесь, в то время, как другие предпочитают не прерывать чтение».

3) ساكتة *sakØtatunØ* *пауза* — слово, означавшее, что в данном месте нужно было остановиться, оборвав голос, и не дышать. Обычно такой знак ставился там, где в случае ассимилированного (слитного) чтения возникала ошибка — искажение значения;

4) واقف النبي *waqØfu anØna‘biyØyi* *остановка Пророка* — знак, ставившийся в тех местах, о которых из хадисов известно, что Пророк делал в них остановку [17];

#### 5) *ненормативное функционирование АЗП в качестве знаков, участвующих в фонетической записи слов.*

Некоторые языковеды, рассматривающие знаки препинания (ЗП) в качестве логограмм или идеограмм, отказывают им в статусе слов на основании отсутствия у них, по их утверждениям, фонетического рефрена. На самом деле абсентизм у ЗП поддающегося непосредственному слуховому восприятию означаемого, принимающего таким образом значение нуля, могло бы носить характер функциональный, если рассуждать гипотетически. Они, однако, являясь энергетическим каркасом нашей мысли, совершающей работу по членению и графической организации письменного текста, произносимы лишь в относительном, но не абсолютном смысле слова. Осмысливая письменный текст с представленными в нем пунктуационными символами, мы вполне можем (хотя и не значит, что непременно это сделаем), проговаривать их звучащими словами. ССПГС поэтому квалифицируются нами как вероятно произносимые (*probably voiced*) графические слова, что означает высокую вероятность их озвучивания как в обычной, используемой в своей коммуникативной функции устной речи, так и при так называемом внутреннем проговаривании [10, с. 90]. Под последним имеется в виду «мышление как внутренняя активность», так называемое «скрытое» мышление, реализующееся посредством образов речевых высказываний или диспозиция будущих внешних действий и речевых высказываний. Это не есть речь, насыщенная «звучностью», но представляющая собой не используемый в коммуникативной функции вид человеческой речевой деятельности, связанный с процессами перевода мысли в слово и обратно, материальная внешняя форма которого характеризуется особым звуковым оформлением, создаваемым произведением неслышимых для окружающих низкого или нулевого уровней громкости звуков, или звуков бесшумных. Ср. со звуками слышимыми, фонетическими, из которых состоит звучащая речь [Там же]. Для внутренней речи так же, как и для обычной звучащей речи, важно выражение «звучания текста в широком смысле слова», предполагающее владение читающим произносительными нормами того языка, и, следовательно, тем языком, на котором он написан. Читатель, не имеющий представления, в частности, о ряде некоторых отличных от европейских арабских пунктуационных символах, например, перевернутом восклицательном знаке «؟» или запятой «,», соответственно, точке с запятой «;», интернациональными знаками не являющихся, не сможет ни правильно их понять, ни, соответственно, правильно озвучить даже на своем собственном языке, не говоря уже об арабском литературном [Там же, с. 91].

Представленность ГС буквами, с другой стороны, гарантией его произносимости в АЛЯ не является. Так, например, широко употребляемые в арабском языке графические слова с неполной консонантно-вокализованной записью (ГСНКВ), состоящие из графем, репрезентирующих долгие гласные и не все согласные фонемы, произносимы неполностью (*unfully voiced*). Из-за непредставленности в ГСНКВ, в частности, диакритического знака «шадда», показывающего удвоение согласных, нельзя полностью озвучить его консонантный состав. Отсутствие в графических словах с неполной консонантно-вокализованной записью графем, которые обозначали бы краткие вокоиды, лишает произносимости его соответствующие вокалические компоненты. Так называемая фонетическая запись слов, таким образом, оказывается недостаточной для произнесения ГСНКВ — значение, вкладываемое в слово «неполный» в толковых словарях русского языка [12, р. 34].

Сказанное распространяется также и на графические слова — аббревиатурные образования ГСАО [4, р. 132]. Аббревиатуры в зависимости от способа их записи: с полной / неполной передачей гласных и согласных могут являться вариантами как ГСПКВ (графических слов с полной консонантно-вокализованной записью), так и ГСНКВ [6, с. 56-57]. Репрезентируя звуковой состав конденсируемых, ими номинативных, единиц в основном на уровне инициалей, они во всех случаях произносятся не полностью, но частично (*partially voiced*) [4, р. 133]. О разнице между синонимичными, все же не тождественными друг другу понятиями «неполностью произносимый» и «частично произносимый» мы писали в статье «Общая классификация графических слов в арабском литературном языке» [10, с. 85].

Исходя из того, что далеко не все записанные буквами арабские графические слова (АГС) произносимы, основанием для отнесения тех или иных графических знаков (ГЗ) АЛЯ к графическим словам мы считаем не их звуковую произносимую форму, но связь с определенным *фонетическим содержанием*, достаточным условием, впрочем, для их отнесения к графическим словам не являющимся. Чисто фонетический характер в арабском литературном языке имеют, например, диакритические знаки, служащие для изменения или уточнения произношения консонантов (с графемами для обозначения гласных диакритические знаки в АЛЯ не употребляются), ни нами, ни кем-либо другими, однако, как ГС не квалифицируемые. *Условие, необходимое и достаточное для того, чтобы считать тот или иной арабский графический знак ГЗ графическим словом – это выполняемая им функция.* В случае АЗП – логико-смысловая, синтаксическая и стилистическая [11, р. 417].

Наша переориентация при характеристике графических знаков как слов с установления соответствия «графема-фонема» на выявление соответствующего ГЗ фонетического содержания вполне позволяла считать графическими словами и АЗП также. Последние полностью удовлетворяют разработанной нами модели графического знака, которому соответствуют два означаемых: одно материального, другое – так называемого идеального характера<sup>1</sup> [7, с. 99]:



Рис. 4

*Графическое слово в АЛЯ с точки зрения его соотношения с первым обозначаемым мы квалифицируем как предназначенный для репрезентации определенного фонетического содержания графический знак или комплекс знаков, оформляемый/е по законам арабского литературного языка.* Образование арабских графических слов, обобщим сказанное, подчиняется и регулируется не правилами узкого соответствия «графема-фонема» (оно актуально, как мы говорили, даже не для всех единиц буквенно-знакового состава АЛЯ, а лишь для ГСПКВ), но «графема-фонетическое содержание» [Там же, с. 100].

Реализация созданной нами модели ГЗ применительно к АЗП означает, что передача ими присущих устной речи особенностей синтактико-семантического и стилистического характера позволяет соотносить их с планом содержания, то есть с тем, что может быть предметом языкового сообщения. Это соотношение с «миром мысли», однако, как показывает схема, осуществляется не напрямую, но через «определённым образом организованную область материальных средств»<sup>2</sup>, являющуюся первым обозначаемым ГС в качестве выражающих языковое значение означающих.

Не признать отсутствие фонематических параллелей у арабских знаков препинания нельзя. Ни в каких доказательствах, например, не нуждается их очевидная связь (в качестве означающих) с паузой как фонетической единицей. Проблемы этой в неявной форме касаются некоторые современные арабские филологи. Хотя их подход к паузации носит практическую, а не теоретическую направленность, связь между ядерными знаками синграфемки и паузой ими отмечается [8, с. 152]. Например, в случае точки с запятой она (пауза) чуть больше, по их мнению, чем в случае запятой, но меньше, чем в случае точки и т.д. [20]. ССПГС, иными словами, соответствует объективно заложенная в потоке звучащей речи особая фонация [1, с. 13]. Другие письменные знаки АЛЯ, например ГСПКВ и ГСНКВ, даже в рамках общей представленности буквенными символами, имеют, о чем мы говорили также, разное фонетическое содержание (ФС). Именно нетождественность соотношенного с каждым из них первого означаемого, несмотря на репрезентацию элементами *одинаково буквенного* (не иного) состава, не позволяет считать, например, ГСПКВ и ГСНКВ одной классификационной единицей в составе АГС [5, р. 86]. И первые, и вторые мы рассматриваем как самостоятельные разновидности графических слов арабского литературного языка.

Отметим, возвращаясь к арабским знакам синграфемки, то, что в аспекте соотношения с соответствующим им ФС они долгое время оставались неизученными как в самом общем языкознании, так и в его частных отраслях [7, с. 105]. В арабском же языкознании, о чем мы писали в некоторых своих работах отсутствует

<sup>1</sup> Впервые модель ГЗ была нами предложена в статье «Общетеоретические проблемы квалификации арабских графических знаков как слов в качестве единиц двойного знакового характера (на примере цифр и знаков препинания)» [11, с. 416]. Позже уточнялась в работе «Общая классификация графических слов в арабском литературном языке» [10, с. 83].

<sup>2</sup> В общем языкознании называется планом выражения.

необходимая теоретико-методологическая база не только для проведения связанных с АЗП экспериментально-фонетических исследований, но и общих исследований по арабскому языку в целом [9, с. 152]. Доказательство связи конкретно АЗП с их ФС поэтому потребовало от нас дополнительной работы.

Чрезвычайно важным с рассматриваемой точки зрения мы полагаем проведенное нами в лаборатории фонетики и речевой коммуникации филологического факультета МГУ еще при жизни замечательного отечественного специалиста по фонетике и фонологии Л. В. Златоустовой исследование по выявлению интонационного и паузального значений арабских знаков препинания. Важно оно, разумеется, прежде всего, с теоретической точки зрения как подтверждение гипотезы о том, что передача интонационной стороны речи и ее паузальной насыщенности – одна из отличительных особенностей АЗП в качестве знаков графической системы АЛЯ, как подтверждение правомочности нашего понимания АГС в целом, ССПГС, в частности, как единиц двойного знакового характера. Наши фундаментальные выводы относительно статуса графических слов, их структуры и прочие можно считать в этом отношении прошедшими проверку с точки зрения истинности. Исследование вместе с тем имеет большое прикладное значение прежде всего для арабского языкознания.

Если арабские ученые указывают на маркирование АЗП прекращения фонации в самом общем виде, мы выявляем количественные параметры соответствия АЗП определенному паузированию. Для точки, например, характерно прекращение фонации в виде паузы в 400 м/сек: для одиночной (разделительной) запятой в середине предложения – паузы в 100 м/сек или 200 м/сек; для точки с запятой – паузы в 300 м/сек; для двоеточия – 400 м/сек; пауза в случае скобок – перед правым (открывающим) и левым (закрывающим) их элементами около 300-350 м/сек и т.д. [Там же, с. 271].

Арабские филологи не дают какие-либо ритмико-интонационные (РИ) характеристики ССПГС. Мы же обозначаем РИ-контуры АЗП при помощи интономы восходящего типа (ИВТ), интономы нисходящего типа (ИНТ), интономы ровного типа (ИРТ). Так, точке соответствует интонация нисходящего тона при недопустимости восходящего; одиночной (разделительной) запятой в середине предложения, точке с запятой и двоеточию соответствует ИНТ также; с ИВТ соотносится вопросительный знак и т.п. [Там же].

Нами также была выявлена зависимость прочтения АЗП от их позиции. Для сильной интонационной позиции существует лишь один интонационный вариант прочтения. В них АЗП реализуются в своем основном содержании. Слабая позиция, подвергаемая влиянию контекста, интонационное варьирование допускает. Несколько вариантов прочтения, в частности, имеет в АЛЯ двойная запятая в середине предложения (слабая позиция). При обращении она соответствует ИВТ. В случае, когда ее правому открывающему выделению элементу предшествует конструкция, являющаяся грамматической основой предложения, она прочитывается с ИРТ [Там же, с. 273].

Проведенное нами исследование реально подтвердило связь АЗП с определенной фонацией, объективно заложенной в потоке звучащей речи, их ритмико-интонационную заданность. Пунктуация – это не отвлеченная, абстрактная формальная семиологическая система, но тесно взаимодействующая с системой фонетической с такими ее фонетическими оппозициями, как паузация, движение тона, темп, модуляция диапазона и громкость. Указывать на ритмомелодику речи – отличительная черта знаков препинания, в том числе арабских. «Письменная форма общения, – как совершенно справедливо, на наш взгляд, отмечает Л. У Арапиева, – возможна лишь потому, что в сознании грамотных людей существуют неразрывные *графико-фонетические ассоциации (связи)* между условным, графическим отображением речи и ее звучанием» [1].

В соответствии ССПГС определенному фонетическому содержанию и заключается их важная особенность как графических единиц двойного знакового характера по сравнению со знаками *фонетическими*, применительно к которым была разработана сосюррианская концепция языкового знака, учитывающая его, соответственно, лишь акустический (фонетический) облик.

#### Список литературы

1. Арапиева Л. У. Теория и практика системы знаков препинания в современном английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/teoriya-i-praktika-sistemy-znakov-prepinaniya-v-sovremennom-angliiskom-yazyke> (дата обращения: 30.11.2013).
2. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. Изд-е 5-е. М.: Русский язык, 1977. 950 с.
3. **Вопросительные и восклицательные знаки в испанском языке** [Электронный ресурс]. URL: [http://perevod99.blogspot.ru/2011/03/blog-post\\_2354.html](http://perevod99.blogspot.ru/2011/03/blog-post_2354.html) (дата обращения: 30.11.2013).
4. Гуськова О. В. Аббревиатурные процессы в арабском литературном языке в связи с исследованием графических слов с неполной вокализованной записью // European Science and Technology. Materials of the III International Research and Practice Conference, October 30-31, 2012. Munich: Germany, 2012. Vol. II. P. 131-136.
5. Гуськова О. В. О методологической специфике представления синтактико-пунктуационных графических слов современным арабским языкознанием // European Science and Technology. Materials of the II International Research and Practice Conference, December 18-19, 2012. Munich: Germany, 2012. Vol. II. P. 85-93.
6. Гуськова О. В. О некоторых особенностях арабских аббревиатурных образований, в том числе в связи с общими проблемами теории аббревиации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 9 (27). Ч. I. С. 56-62.
7. Гуськова О. В. О некоторых признаках арабских графических слов с полной консонантно-вокализованной записью // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2013. № 7-8. С. 96-109.
8. Гуськова О. В. Об отражении научных знаний в системе лингвистических терминов (на примере терминологии знаков препинания арабским языкознанием) // Наука и Мир: международный двуязычный журнал (Science and World. International scientific journal). 2013. № 3 (3). С. 150-156.
9. Гуськова О. В. Об отсутствии унифицированного представления знаков препинания в арабском языкознании. Авторская система классификации арабских пунктуационных символов // Наука и Мир: международный двуязычный журнал (Science and World. International scientific journal). 2013. № 4 (4). С. 150-156.

10. Гуськова О. В. Общая классификация графических слов в арабском литературном языке // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2013. № 7-8. С. 82-95.
11. Гуськова О. В. Общетеоретические проблемы квалификации арабских графических знаков как слов в качестве единиц двойного знакового характера (на примере цифр и знаков препинания) // European Science and Technology. International Research and Practice Conference. Westwood: Canada, 2013. Vol. I. P. 413-418.
12. Гуськова О. В. Основные свойства арабских графических слов с неполной консонантно-вокализованной записью // Wschodnie Partnerstwo-2013: Materiały IX Międzynarodowej Naukowo-Praktycznej Konferencji 07-15 września 2013 roku. Filologiczne nauki. Przemysł Nauka i studia, 2013. Vol. 16. P. 34-40.
13. Гуськова О. В. Особенности арабского графического слова с точки зрения плана выражения. Часть I // Social Science. М.: МИИ Наука, 2012. № 6 (2). С. 108-157.
14. Гуськова О. В. Синтактико-пунктуационные графические слова в арабском литературном языке. Часть I // European Social Science Journal. Рига – М.: Европейское научное общество «Mazleksnes» г. Рига; Международный исследовательский институт г. Москва, 2013. № 1 (29). Т. 1. С. 228-257.
15. Гуськова О. В. Субстанциональные, эссенциальные и акцидентальные графические слова в арабском литературном языке // Наука и Мир: международный двуязычный журнал» (Science and World. International scientific journal). 2013. № 3 (3). С. 156-162.
16. Занимательное языкознание [Электронный ресурс]. URL: <http://www.liveinternet.ru/tags/%C7%E0%ED%E8%EC%E0%F2%E5%EB%FC%ED%EE%E5+%FF%E7%FB%EA%EE%E7%ED%E0%ED%E8%E5> (дата обращения: 30.11.2013).
17. Как был сохранен Коран [Электронный ресурс]. URL: [http://darulfikr.ru/story/quran/Quran\\_preservation\\_3](http://darulfikr.ru/story/quran/Quran_preservation_3) (дата обращения: 30.11.2013).
18. Когда и как появились знаки препинания [Электронный ресурс] // Вокруг света. 2013. Декабрь. URL.: <http://www.vokrugsveta.ru/quiz/663/> (дата обращения: 30.11.2013).
19. طي ك ل ح ي م ة - علامات لتلويهم. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.factway.net/vb/t29199.html> (дата обращения: 30.11.2013).
20. علامات لتلويهم في اللقطة لاعبية ومطضع لتلويهمها. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.diwanalarab.com/spip.php?article19986> (дата обращения: 30.11.2013).
21. علامات لتلويهم ولتعم الاتهفصيح ح ي ث ل م ا ج ي ر ل و ك ت ي ر ا ه د ا ح م د ب ر ا ي م م خ ن ر . [Электронный ресурс]. URL: <http://www.alukah.net/Web/khedr/11318/44382/> (дата обращения: 30.11.2013).
22. ما دى ه ر و ق ي ن ف ل ص ل ة و ه ل ص ل ة ل و ي م ي ط ة ؟ [Электронный ресурс]. URL: <http://ejabat.google.com/ejabat/thread?tid=5a22d4b39ac48f84> (дата обращения: 30.11.2013).

#### ONCE AGAIN ON ARABIC PUNCTUATION MARKS AS ON GRAPHIC UNITS OF DOUBLE SIGN CHARACTER

Gus'kova Ol'ga Valentinovna  
Moscow Institute of Linguistics  
info@inyaz-mil.ru

The article raises the problem of the Arabic punctuation marks as graphic words in the form of units of double sign nature. The author of the article mentions in many publications the correlation between the Arabic punctuation marks as signifiers with their first denotatum of phonetic character in the form of certain phonation that corresponds to them. After conducting the special experimental phonetic research of singraphemic symbols of the Arabic literary language, the author returns to the more detailed discussion of the topic.

*Key words and phrases:* Arabic punctuation marks; syntactic and punctuation graphic words; syntactic and stylistic punctuation graphic words; certain nominative seme presence in Arabic punctuation marks; surrounding of Arabic punctuation marks with graphic words verbal masses; non-normative participation of Arabic punctuation marks in phonetic record of words.

УДК 81.119

#### Филологические науки

*В настоящей статье мы провели этимологическое исследование концептов REPENTANCE и FORGIVENESS, что позволило установить не только исконное содержание анализируемых концептов и выявить концептуальный фон, на котором они формировались, но и проследить континуум семантической эволюции их имен, отражающий процесс эволюции самих концептов в сознании носителей английского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* этимология; концепт; этимологическое / диахроническое исследование; лексема-репрезентант.

Гуторова Полина Владимировна, к. филол. н.  
Восточно-сибирская государственная академия образования  
Pauline157@ya.ru

#### КОНЦЕПТЫ REPENTANCE И FORGIVENESS В ДИАХРОНИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ<sup>©</sup>

Характерная парадигмальная черта современной лингвистики – антропоцентризм, который основной задачей ставит языковое моделирование человека во всех модусах его бытия, с проявлением его физических, психических, интеллектуальных и нравственных потребностей. В этой связи в рамках антропологической лингвистики особую актуальность и значимость приобретают работы, посвященные поиску разного рода